

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem jest czym zostaliście poniżonymi względem pozostałych zgromadzeń jeśli nie że sam ja nie byłem ciężarem wam darujcie mi niesprawiedliwość tę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W czym bowiem mogliście odczuć, że liczyacie się mniej niż inne zgromadzenia, jak nie w tym, że ja sam was nie obciążałem?* Przebaczcie mi tę niesprawiedliwość. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co bowiem jest, czym okazaliście się gorsi względem pozostałych (społeczności) wywołanych, jeśli nie* że sam ja nie naprzykrzyłem się wam? Darujcie mi niesprawiedliwość tę. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem jest czym zostaliście poniżonymi względem pozostałych zgromadzeń jeśli nie że sam ja nie byłem ciężarem wam darujcie mi niesprawiedliwość tę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czym mogliście odczuć, że liczyacie się mniej niż inne kościoły? Chyba tylko w tym, że ja sam was nie obciążałem. Przebaczcie mi tę niesprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W czym bowiem jesteście gorsi od innych kościołów, jeśli nie w tym tylko, że ja sam nie byłem dla was ciężarem? Wybaczcie mi tę krzywdę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cóż jest, w czym byście podlejsi byli nad insze zbory, tylko żem ja sam próżnując, nie obciążył was? Opuśćcież mi tę krzywdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo cóż jest, w czym byście mniej mieli nad insze kościoły, jedno iżem ja sam was nie obciążał? Darujcie mi tę krzywdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czymże otrzymaliście mniej niż pozostałe Kościoły? Chyba tylko w tym, że nie byłem wam ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W czym bowiem gorsze jest położenie wasze w porównaniu z pozostałymi zborami, jeśli nie w tym tylko, że ja jeden nie byłem wam ciężarem? Darujcie mi, że wam tak przymówiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pod jakim więc względem, z wyjątkiem tego, że ja sam nie byłem wam ciężarem, zostaliście potraktowani gorzej niż pozostałe Kościoły? Wybaczcie mi tego rodzaju krzywdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czym bowiem byliście traktowani gorzej od innych Kościołów? Chyba jedynie w tym, że nie byłem na waszym utrzymaniu. Wybaczcie mi tę krzywdę!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy jest coś takiego, w czym zostaliście gorzej potraktowani niż inne Kościoły? Chyba jedynie w tym, że tylko ja nie byłem dla was ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Czy traktowałem was gorzej niż inne wspólnoty, chyba

¹⁾ <x>530 9:12</x>; <x>540 11:9</x>

²⁾ "jeśli nie" - inaczej: "chyba".

	literacki	Współczesny Przekład	tylko przez to, że nie byłem dla was ciężarem? Wybaczcie mi tę niesprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czym więc ustępujecie innym Kościołom? Chyba tylko tym, że nie byłem dla was ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чим ви менші від інших церков? Хіба тільки тим, що я не був для вас тягарем? Даруйте мені цю несправедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo czy jest coś, w czym okazaliście się gorsi przed innymi zborami i czy nie ja sam wam się naprzykrzałem? Darujcie mi tą krzywdę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy w jakikolwiek sposób pozostaliście w tyle za którymkolwiek ze zgromadzeń, wyjąwszy to tylko, że nie byłem wam ciężarem? Tę niesprawiedliwość wybaczcie mi, proszę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w czymże staliście się mniejsi niż pozostałe zbory, jeśli nie liczyć tego, że ja sam nie stałem się dla was brzemieniem? Życzliwie wybaczcie mi tę krzywdę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chyba tylko pod tym względem jesteście gorsi od innych kościołów, że nie byłem dla was finansowym obciążeniem. Wybaczcie mi to uchybienie!